
ARABIC

3180/02

Paper 2 Translation & Reading Comprehension

May/June 2019

MARK SCHEME

Maximum Mark: 55

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge International will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge International is publishing the mark schemes for the May/June 2019 series for most Cambridge IGCSE™, Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

This document consists of **13** printed pages.

PUBLISHED**Generic Marking Principles**

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptors for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:

Rules must be applied consistently e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

PUBLISHED**Section A – Translation**

Question	Answer			Marks
1	Translate into English .			10
	Arabic	English	Reject	
1	التعاون يشمل جميع جوانب حياتنا	Cooperation includes all parts of our lives,	teamwork, help, sharing	
2	ابتداء من الأسرة،	starting from the family,	families	
3	حيث الوالدان يساعدان الأبناء	where both parents help the children,	sons	
4	والصغير عونٌ للكبير،	and the young helps the old/elders.		
5	جميعهم قلب واحد.	All are one heart.		
6	وكذلك في العمل،	Similarly, at work,		
7	الكل يعمل بجدية	everybody works hard	hardly, well	
8	من أصغر موظفٍ لأكبره،	from the junior employee to the most senior.		
9	لإنجاز العمل.	to accomplish the work.		
10	من الأمثلة الواضحة عليه	One of the clear examples of it		

Question	Answer			Marks
	Arabic	English	Reject	
1	11	مساندة الجار لجاره،	is neighbors supporting each other,	
	12	ومساعدة الأقارب لبعضهم	and relatives assisting one another	
	13	في الأعمال الكبيرة،	in great/huge tasks/jobs/projects.	work
	14	كما في المجتمع الفلسطيني	as in the Palestinian society/community.	
	15	في موسم قطف الزيتون،	in the olive harvesting/picking season.	
	16	وشكل آخر لهذا الترابط	Another form/type/shape of this connection	
	17	تقديم الطبيب النصح المفيد للمريض،	is the doctor giving sound/useful/beneficial advice to the patient/sick/ill.	
	18	والعلاقة الممتازة بين المدرس والطلاب.	and the excellent relation between the teacher and the students.	
	19	وهكذا نرى أثره الرائع في المجتمع،	Hence/so/therefore, we see its wonderful effect in society.	
	20	فستشيع السعادة،	So, happiness will prevail/spread	the present tense of the verb prevails or spreads.
	21	والناس سيبتعدون عن الأنانية	and people will abandon /move away selfishness	

Question	Answer			Marks
1		Arabic	English	Reject
	22	لأنهم شعروا بالآخرين.	because they felt for others.	
	23	ولنتذكر دائماً أنّ	Let's always remember that/ we should not forget.	
	24	لهذه الصفة قيمة كبرى	this quality has a great value	
	25	نحتاجها اليوم،	which/that we need today;	
	26	فهي تذيب الفوارق الكبيرة بيننا.	for it melts the huge differences between us.	
	27	لذلك من واجبنا أن نصبح يداً واحدة،	Thus, it is our duty/obligation to become united/one hand;	
	28	فالعصا الواحدة تنكسر بسهولة،	for the one stick breaks easily,	
	29	بينما سيكون من الصعب	whereas it will be difficult	
	30	كسر حزمة من العصي.	to break a bunch of sticks	
30 points / 3 = marks out of 10. For fractions always round up to the nearest whole number.				

Question	Answer			Marks
2	Translate into Arabic .			20
	English	Arabic	Reject	
1	My name is Amy	اسمي أمي		
2	and I am twelve years old.	وعمري 12 سنة.		
3	My dad has	أبي عنده		
4	an amazing toy shop	محل لعب عجيب/ رائع / مدهش		
5	in our town.	في مدينتنا.	القرية/الحي/المنطقة	
6	Friday is usually	غالباً يكون يوم الجمعة		
7	the busiest day	اليوم الأكثر ازدحاماً		
8	in our tiny store,	في محلنا الصغير،		
9	so after school	لهذا بعد المدرسة	هكذا	
10	my mom takes me there	تأخذني أمي هناك		

Question	Answer			Marks
2		English	Arabic	Reject
	11	to help my dad.	لأساعد أبي.	
	12	That's the main reason	وهذا هو السبب الرئيسي	
	13	why I like Fridays.	وراء حبي ليوم الجمعة.	لماذا
	14	We also allow kids	نحن أيضاً نسمح للأطفال	
	15	to play with the different toys	أن يلعبوا بالألعاب المختلفة	
	16	when they visit us.	عندما/حين يزوروننا.	
	17	My father said	قال أبي	
	18	that one day I will be the owner,	إن يوماً ما سأكون المالك/ة/ صاحبة المحل/الدكان	الملكة
	19	which is why I need	ولهذا احتاج (إلى)	أريد أن
	20	good practice.	المران/التمرين الجيد.	
21	Last summer holiday,	في عطلة الصيف الماضي		

Question	Answer			Marks
2		English	Arabic	Reject
	22	Many kids, from my school,	كثير من الأولاد من مدرستي	صفي
	23	came to the shop	أتوا إلى المحل	
	24	and looked at	وشاهدوا/ رأوا	نظروا
	25	our new collection of games.	مجموعتنا الجديدة من الألعاب.	
	26	our shop is always noisy	محلنا دائماً به ضجيج	مزعج
	27	because it's full of people	لأنه مملوء بالناس	العالم
	28	and small children.	والأطفال الصغار.	
	29	Little girls	البنات الصغار	
	30	tend to choose the dolls,	يخترن الدمى/ العرائس	
31	but boys prefer cars.	ولكن الصبيان / الأولاد يفضلون السيارات.	الشباب	

Question	Answer			Marks
2		English	Arabic	Reject
	32	Some kids just want to play	بعض الأطفال / الأولاد يريدون فقط أن يلعبوا	
	33	with the colorful balls,	بالكرات الملونة،	الطاباقات
	34	some actually want	وبعضهم يريد فعلاً	
	35	to buy them.	أن يشتريها.	يشتريهم
	36	Working there is not tiring for me,	العمل هناك لا يتعبني	
	37	and my dad also enjoys	وأيضاً يستمتع أبي	
	38	spending some time with me.	بقضاء بعض الوقت معي.	بصرف
	39	I also get a free toy	كذلك أحصل على لعبة مجاناً/مجانية	
	40	every month.	كل شهر/شهرياً.	
40 points / 2 = marks out of 20. For fractions always round up to the nearest whole number.				

Section B – Reading Comprehension

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
3	<p>ذكر الكاتب أنه:</p> <ul style="list-style-type: none"> - تتلاصق المحال في سوق مفتوحة. - مركزاً يتجمع الناس فيه (للتبضع أو للالتقاء). - كما قامت حوله البيوت المنازل والمدارس وبيوت الصلاة والمشافي. 	3	- الكبير والصغير
4	<ul style="list-style-type: none"> - التحديث 	1	- تجمعات تجارية
5	<ul style="list-style-type: none"> - لا تعجب الكاتب لأنها: - فاقدة الشخصية. - بشعة المنظر. - مستوردة من بلدان لا تاريخ لها/ ومن ثقافات ما عرفت ابداً جمال المدينة أو القرية التاريخية. - علامة لرأي الكاتب و3 للأدلة. 	4	
6	<p>دور الأسواق:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ساحات للشعر/ والخطابة. - ومقصداً تجارياً 	2	

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
7	<p>النظام الجديد هو:</p> <ul style="list-style-type: none"> - نظام الحسبة. <p>السبب:</p> <ul style="list-style-type: none"> - الإشراف على الأسواق. - وتأمين سلامة وروادها. 	3	
8	<ul style="list-style-type: none"> - باتت أكثر هذه الاسواق شبه مدينة صغيرة محصنة تغلق أبوابها مساءً وتفتحها صباحاً. 	1	
9	<ul style="list-style-type: none"> - مركز المدينة يعج بالمشتريين. - أسعار العقارات فيه أعلى ثمناً. - تجذب الغالبية من السياح (جمالها وعراقتها). 	3	
10	<ul style="list-style-type: none"> - نفقد جزءاً من روحنا وتاريخنا. - ويكون المستقبل مجهولاً. 	2	

PUBLISHED

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
12	<p>Vocabulary</p> <p>Each correct answer = 2 marks up to a maximum of 6 marks.</p> <p>Where the candidate has answered more than three vocabulary items, take the three best answers.</p>	6	
12(i)	- للاجتماع / اللقاء		
12(ii)	- أصبحت / صارت / باتت		
12(iii)	- مشابهة، مثل		
12(iv)	- الهدف / السبب / العلة		
12(v)	- يمتلئ / يزدحم		